

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 16

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: ترجمة الحكم و الامثال

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

## Proverbes

Les proverbes sont un moyen privilégié de connaître la sagesse et l'âme d'un peuple, et les transposer d'une langue à l'autre est un exercice d'une très grande utilité. Aussi avons-nous veillé à en reproduire un assez grand nombre.

Si ce qui prime dans la traduction c'est la transmission intégrale de l'idée, cette règle trouve sa plus fidèle application dans le traitement des proverbes. En effet, la forme de ces maximes est ainsi faite qu'il est souvent presque impossible de la reproduire dans une autre langue avec la même concision, le même rythme et les mêmes images. Aussi *la meilleure façon de traduire un proverbe est-elle de le rendre par un autre proverbe équivalent*. Et quand cela s'avère impossible, alors seulement on traduira comme on fait pour le reste, en étant fidèle au fond et autant que possible à la forme.

— A bon chat, bon rat <sup>1</sup>	— إن كنتَ ربحاً فقد لاقيتَ إعصاراً
— Abondance de biens ne nuit pas <sup>2</sup>	— زيادة الخير خير
— A bon entendeur, demi-mot <sup>3</sup>	— إن اللبيب من الإشارة يفهم؛ عرض للكريم ولا تباحث
— A bon vin, point d'enseigne <sup>4</sup>	— الخمر الجيدة بغنى عن التعريف
— A chaque jour suffit sa peine <sup>5</sup>	— يكفي كل يوم همه
— A cheval donné, on ne regarde pas à la dent <sup>6</sup>	— اتستعطي وتشتري؟
— A cœur vaillant rien d'impossible	— من طلب شيئاً وجدَّ وجدَّ
— <i>Ad augusta per angusta</i> <sup>7</sup>	— من طلب العُلَّ سهر الليالي
— A force de mal aller, tout ira bien <sup>8</sup>	— (اشتدّي، يا أزمة، تنفرجي)
— A l'œuvre on connaît l'artisan	— عند الامتحان يُكرم المرء أو يُهان
— A petit mercier, petit panier <sup>9</sup>	— (على قدر بساطك مدّ رجلك)
— Après la pluie, le beau temps	— إن مع العسر يسراً؛ وما بعد الضيق إلا الفرج

1) A rapprocher de l'autre proverbe: *A malin, malin et demi*. — Cf. aussi le russe: *Nachlà kossà na kàmienn* («La faux a passé sur un caillou»).

2) Cf. l'anglais: *Store is no sore* («Amasser ne fait pas de mal»).

3) Cf. le latin, très employé en français: *Intelligenti pauca* («Il en faut peu à la personne intelligente — pour comprendre —»).

4) Cf. l'allemand: *Guter Wein lobt sich selbst* («Le bon vin se louange lui-même»).

5) Cf. Matthieu 6: 34.

6) C'est-à-dire: quand on reçoit quelque chose, on ne doit pas faire le difficile et poser des conditions. — Nous ne connaissons pas à ce proverbe un équivalent en arabe classique. Aussi, pour le traduire, partons-nous d'un dicton syro-libanais connu (= شحاذ ومشارط؟) = «*tu mendies et tu poses des conditions?*» et nous le mettons en forme en nous inspirant du génie de l'arabe classique, tel qu'il apparaît par exemple dans ce proverbe: أحشفاً وسوء كيلة؟ = «(Tu me donnes) de mauvaises dattes et tu les pèses mal?» On obtient en définitive ceci: اتستعطي وتشتري؟ = *Tu mendierais et tu poserais des conditions?*

7) Proverbe latin, mais qui n'est pas un inconnu pour les Français cultivés.

8) On met entre parenthèses les versions dialectales (dont l'arabe est, par ailleurs, correct).

9) Cf. cet autre proverbe: *A petit oiseau, petit nid*.

— A quelque chose malheur est bon <sup>1</sup>	— عسى ان تكرهوا شيئاً وهو خير لكم
— A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main <sup>2</sup>	— باكرٌ تسعدُ
— L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître	— المال عبد صالح وسيد طالح
— A tout péché miséricorde	— كل ذنب يُغتفر
— Au royaume des aveugles les borgnes sont rois	— (الأعمور بين العميان ملك)
— Autant de têtes, autant d'avis <sup>3</sup>	— كثرة الملاحين أغرقت السفينة
— Autant en emporte le vent	— (بالوعد يا كسّون)
— Aux derniers les bons morceaux	— (الفضلة للفضيل)
— Aux grands maux les grands remèdes	— آخر الداء الكي
— Avec des «si» on mettrait Paris en bouteille	— وما نيل المطالب بالتتي
— Beaucoup de bruit pour rien	— أسمعُ جعجعةً ولا أرى طحناً
— Bien mal acquis ne profite jamais	— المال الحرام لا يدوم
— <i>Bis repetita placent</i> <sup>4</sup>	— في الاعادة افادة
— Bon chien chasse de race	— ان هذا الشبل من ذاك الأسد
— Bon sang ne saurait mentir	— الخيل تجري على مساويها
— Bonne amitié est une seconde parenté	— ربّ أخ لم تلده أمك
— Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	— غنى الصيت ولا غنى المال
— La bouche parle de l'abondance du cœur <sup>5</sup>	— الاناء ينضح بما فيه
— Brebis qui bêle perd sa goulée	— السنور الصباح لا يصطاد شيئاً
— Ce n'est pas tous les jours fête <sup>6</sup>	— يوم لك ويوم عليك
— Ce qu'aujourd'hui tu peux faire, au lendemain ne diffère	— لا ترجئ الى غدك ما تستطيعه في يومك
— Ce que femme veut, Dieu le veut <sup>7</sup>	— بغيّة المرأة أمر من الله
— Ce qui nuit à l'un nuit <sup>8</sup> à l'autre	— مصائب قوم عند قوم فوائد
— Ce qu'on apprend au ber <sup>9</sup> , on le retient jusqu'au ver	— من شبّ على خُلُق شاب عليه
— C'est insulter l'âne jusqu'à la bride <sup>10</sup>	— أحشفاً وسوء كيلة؟
— C'est l'intention qui fait l'action	— الأعمال بالنيّات
— Chacun connaît sa bête	— لكلّ أناس في بغيرهم خبر

1) Cf. l'anglais: *Every cloud has a silver lining* (= «Chaque nuage a une doublure d'argent»); et le russe: *Niet khouda biez dobrà* (= «Pas de mal sans bien»). — Cf. Coran, 2: 216.

2) Cf. l'anglais: *The early bird catches the worm* (= «L'oiseau matinal attrape le ver»).

3) Cf. le même en latin: *Tot capita, tot sententiae*; et le russe: *Stò galòv, sto oumòv* (= «Cent têtes, cent esprits»).

4) Latin. Souvent utilisé en français («Ce qui est répété deux fois plaît»).

5) Évangile de Matthieu, 12: 34.

6) Cf. l'allemand: *Es ist nicht alle Tage Sonntag* (= «Ce n'est pas tous les jours dimanche»).

7) La traduction arabe est de nous.

8) Duit = profite.

9) Ber: berceau.

10) Cf. l'anglais: *That is adding insult to injury* (= «C'est ajouter l'insulte au dommage»).